

Assessment material: translation practice (Paper 3)

This resource supports GCSE French (8658). Two full sets of sample assessment materials for the new specification are also available to teachers (one on the assessment resources page for each language, the other in the Secure Key Materials section of e-AQA). Practising teachers have written these additional translations to support teachers and students with work on translation. There are two additional translations per tier (French-English).

Mark scheme

	Accept	Reject	Mark
J'aime les vacances en famille.	I like holidays with (my) family / family holidays.		1
On va toujours	We always go	One	1
au bord de la mer	to/at the seaside.		1
L'été dernier, ma sœur avait	Last summer, my sister had	wrong tense	1
un petit job donc	a (part-time) job so/therefore	a small job	1
elle est restée chez nous.	she stayed at ours/our house/home.		1
C'était vraiment barbant.	It was really/truly boring.		1
Elle ne veut jamais	She never wants	She does not want	1
sortir le soir.	to go out at night/in the evening.		1

Total: 9 marks

Mark scheme

	Accept	Reject	Mark
Demain c'est le 14 juillet.	Tomorrow it's the 14 th of July.		1
Normalement, nous mangeons au restaurant	Normally/Usually we eat at a/the restaurant		1
puis nous regardons	then we watch		1
les feux d'artifices.	the fireworks.		1
Le poulet était le plat préféré de mon frère	Chicken was/used to be my brother's favourite dish	wrong tense	1
mais récemment il est devenu végétarien ;	but recently he became/has become (a) vegetarian.		1
c'est plus sain.	it is healthier/more healthy.		1
Pour fêter ça cette année	(In order) To celebrate it/that this year		1
on sortira.	we're going to/will go out.		1

Total: 9 marks

Mark scheme

	Accept	Reject	Mark
Je sors avec mon petit ami depuis longtemps	I have been going out with my boyfriend for a long time	friend t.c. girlfriend I go out	1
donc on a décidé de se marier.	so/therefore we (have) decided to get married/wed/marry.		1
Il faut mettre de l'argent de côté	We/You must/have to/It's necessary to save money/put money aside/on one side		1
puisque tout le monde dit que	because/since/as everyone/everybody says (that)		1
ça va coûter cher.	it is going to be expensive/costly/dear/it will cost a lot.	wrong tense	1
En faisant les magasins hier	Whilst/When shopping yesterday/When I was shopping yesterday		1
j'ai trouvé la robe que je voulais.	I (have) found the dress that I wanted.	wrong tense	1
Maintenant je vais regarder en ligne	Now I am going to/will look online/ on the Internet		1
avant de l'acheter	before buying it.		1

Total : 9 marks

Mark scheme

	Accept	Reject	Mark
Avant, je m'intéressais plus au sport qu'à la musique ;	Before, I was more interested in sport than music		1
maintenant je télécharge tout le temps des chansons.	now I download songs all the time.		1
Même si c'est cher,	Even if/though it's expensive		1
je ne comprends pas les gens qui	I do not understand (the) people who		1
le font sans payer.	do it/that without paying (for it).	make	1
Hier, en surfant sur Internet,	Yesterday, whilst/when surfing/browsing the internet/web		1
j'ai vu le concert d'un chanteur génial.	I saw/have seen the concert of a great/brilliant singer/a great/brilliant singer's concert.		1
Il faudra que j'achète un billet	I will have to buy a ticket		1
pour sa prochaine tournée.	for his next tour.	her	1

Total : 9 marks